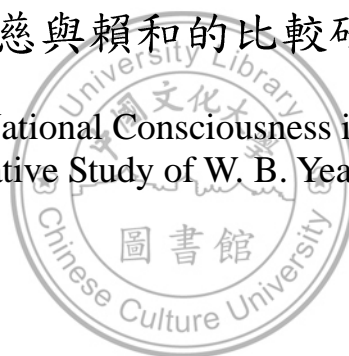


中國文化大學英國語文學研究所  
碩士論文

Master of Arts Thesis  
Graduate Institute of English Language and Literature  
Chinese Culture University

愛爾蘭及台灣的國家意識覺醒：  
葉慈與賴和的比較研究

The Awakening of National Consciousness in Ireland and Taiwan:  
A Comparative Study of W. B. Yeats and Lai Ho



指導教授：祈夫潤  
Advisor: Professor Jerome F. Keating

研究生：伍家慧  
Graduate Student: Jia-Hui Wu

中華民國 98 年 6 月  
June 2009

The Awakening of National Consciousness in Ireland and Taiwan:

A Comparative Study of W. B. Yeats and Lai Ho

A Thesis Presented to  
the Graduate Institute of English Language and Literature  
Chinese Culture University  
in Partial Fulfillment  
of the Requirements for the Degree of  
Master of Arts in English

The seal of Chinese Culture University is a circular emblem. It features a central design with a mountain range and a sun or moon. The text "Chinese Culture University" is written in English around the perimeter, and Chinese characters "中國文化大學" are written in the center. There are also smaller Chinese characters "圖書館" (Library) and "星" (Star) visible within the seal.

by

Jia-Hui Wu

June 2009

## Table of Contents

Abstract (English)	vii
Abstract (Chinese)	viii
Acknowledgement	ix
Introduction	1
I. Yeats and the National Consciousness	6
A. The Social Conditions	7
B. Family Background	15
C. Educational Background	17
II. Lai Ho and the National Consciousness	34
A. The Social Conditions	37
B. Educational Background	47
III. Yeats and the Irish Literary Renaissance	59
A. The Gaelic League	65
B. The Theatre	67
C. The Drama	71
D. The Uprising	80
IV. Lai Ho and the Taiwan New Literature Movement	90
A. The Newspaper	95
B. The Debates	99
C. The Confrontations	106
Conclusion	116
Works Cited	125
Appendix	134





## Abstract

William Butler Yeats was a driving force behind the Irish Literary Renaissance as well as a pillar of the Irish literary establishment. He spoke out and drew heavily on the national consciousness of Ireland of the time. Lai Ho's achievements in building up the national consciousness of Taiwan in the early 20<sup>th</sup> century are compared to Yeats' achievements in Ireland at about the same time.

Yeats and Lai Ho lived in different and opposite sides of the planet, and in different cultures, but these two contemporaries shared a common purpose and goal. The works of W. B. Yeats and Lai Ho not only represented their sentiments for their nation, but also reflected the social phenomenon of their age. Ireland had Yeats to voice for its inherited elements and initiated the importance of national consciousness; so here in Taiwan, Lai Ho was the one who stood out for the awakening of national consciousness.

In attempt of showing the significance a single person could have for a nation, this paper is discussing the meaning of individuals on a nation's way to recover its own identity. In discussing these, the thesis would rely on thesis of Post-colonial theory. This paper will, on the one hand, zero in on Yeats's works and on the other hand, also on Lai Ho's, to see how both presented the contemporary social backgrounds and revealed their appeals of the importance of national consciousness. Furthermore, by comparing the works of these two island nation writers, this paper will also show how a people's sense of cultural heritage and identity gives rise to and supports an anti-colonial spirit in both an Eastern and Western context.

## 摘要

約翰·巴特勒·葉慈是愛爾蘭文藝復興的靈魂人物，亦是愛爾蘭文學的核心。葉慈書寫愛爾蘭的國家意識，也以文學來為當時愛爾蘭國家意識發聲。相較於葉慈對於愛爾蘭國家意識覺醒的貢獻，賴和對於台灣國家意識的建立也有與葉慈相互匹敵的成就。

葉慈和賴和分處地球的兩端，生長於不同的國家文化中，但兩者皆抱持著相同的理想和目標。在葉慈的作品中不但書寫了他對於愛爾蘭的情感，也反映出他所處時代的各種社會現象。葉慈替愛爾蘭寫出其獨特的元素，也彰顯愛爾蘭國家意識的覺醒和重要性。另一方面，做為強調國家意識重要性的先導者，賴和替台灣發聲並以文學的力量喚醒台灣人民的國家意識。

愛爾蘭和台灣皆是矗立於汪洋中的島國，也都經歷過外國殖民的經驗，而葉慈和賴和分別為自己的國家寫出了受到殖民壓迫的痛苦以及他們對於國家意識的重視。因此，本篇論文將從葉慈和賴和所處的社會環境開始探討，並藉由文本的探討來檢視葉慈和賴和如何在被殖民的社會環境下培養出國家意識，並進一步藉由文學來喚醒自己國家人民被壓抑的國家意識，使他們重新正視自己的身分。在本篇論文結束前，將會針對葉慈和賴和對於國家意識覺醒的貢獻作統整，並比較兩者之間的同異處。一方面將能使讀者更有效的了解葉慈與賴和之間的同異之外，也更容易對於東西方文學家在於文本和主題的表現上的差異有基礎的了解。

## Acknowledgement

In writing the thesis, I felt like I was travelling to the middle of a desert. There was no oasis or any kind of water, just myself all alone. At the beginning I was eager to find the way out of this bareness to a place where there is prosperity and hubbubs of voices. However, with the journey went on, I started to enjoy the solitude and quietness; gradually I enjoyed the serenity and let the Polaris lead me to the oasis finally.

During the journey of thesis writing, I owed thanks to a number of people. I'd like to show them my gratitude by thanking them hereby. First of all to my supervisor—Dr. Keating. Thank you for all the advices and suggests you offered, and for helping me to learn more about Lai Ho and further for making the accomplishment of my thesis possible. Professor Chunchih, thank you for the inspiration and the book you lent me was of great help to my understanding about Yeats. Also thank you for all the knowledge you taught during the classes you presented, I could not thank you enough.

Lynn, Danny, Peter and Ryan, thank you for your supports and faith in me. I would keep in mind and cherish the friendships and support you gave. Dora, you are the one who showed me the greatest confidence in me, and I really appreciate your all time accompany. Please have more faith in yourself. I would also love to help you finding faith in your own abilities and support you like you supported me. Michi, thank you for your tolerance of my impatience and short-temper during the writing, and no matter how disordered my thoughts could be, you have always helped me to figure out myself. Your friendship was the most powerful backup to me. Michael Ying, I could hardly remember for how many nights we have accompanied each other till the daybreak just to write a little more of our thesis, yet, I could clearly remember

that the mostly asked question between us was “How much did you write so far?” We both were the craziest graduate students living and writing in the deepest of the night and I want to thank you for your company. Bennett, the comfort and joyfulness you brought me during the hard times of my writing always entertained me and cheered me up, thank you so much for keeping company with me.

Last but not least, I would like to present my gratefulness and appreciation to my family. My parents, thank you so much for having faith in me and always showing your concerns during my studying in graduate school. Father, your words and encouragement enabled me to break through the barriers I encountered with on the way, and your support was all that mattered to me. Mother, thank you so much for always showing considerations for me, and I want you to know that your callings were the triggers that urged me to move on when I fall. My one and only sister, Selinda, thank you for coming by to talk to me to ease my anxieties once in a while. The lunch and dinner you prepared for me allowed me to stay healthy and energetic during the long period of writing. My dearest pet dog Lele, even though you did nothing, yet your existence is the most gorgeous miracle that ever happened to me.

My adventure has finally come to an end. The writing of the thesis is the most crazy but wonderful thing I have ever did; as a result, I would like to dedicate my very first book to my beloved family as a token of gratitude to their steady love and support. Thank you and I love you.